

**АННОТИРОВАННАЯ  
ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА  
НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД И ПИСЬМЕННЫЙ  
ПЕРЕВОД**

**Блок 1. Дисциплины (модули)  
Обязательная часть**

**Б1.О.01 Методологический**

**Аннотация дисциплины  
Б1.О.01.01 «История и методология науки»**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

**Цель дисциплины:** Теоретический курс «История и методология науки» рассчитан на усвоение учащимися магистратуры основного понятийного содержания данной дисциплины. Призван выработать у них представление об основных методах научного познания, их месте в духовной деятельности современной эпохи. Сформировать у учащихся принципы использования этих методов в учебной и научной работе. Раскрыть общие закономерности возникновения и развития науки, показать соотношение гносеологических и ценностных подходов в прогрессе научного знания, особую роль гипотез, фактов, закономерностей и их интерпретаций в структуре научного исследования. Повысить культуру их теоретического мышления, побудить молодых ученых к активному научному творчеству.

**Задачи дисциплины «История и методология науки»:**

- выявить наиболее важные аспекты истории и методологии науки; указать роль методологии в процессах синтеза знаний различной природы.
- дать представление об эволюции науки как самостоятельного вида духовной деятельности.
- охарактеризовать основные периоды в развитии науки.
- определить место науки в культуре и показать основные моменты философского осмысления науки в социокультурном аспекте.
- раскрыть вопросы, связанные с обсуждением природы научного знания и проблемы идеалов и критерии научности знания.
- представить структуру научного знания и описать его основные элементы.
- составить общее представление о школах и направлениях методологии XX и XXI вв., в мире и нашей стране.
- изложить особенности применения современной методологии в социально-гуманитарных науках.

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

-способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2).

*В результате изучения дисциплины учащийся магистратуры должен:*

**знать:**

- цели и задачи дисциплины;
- предметную, мировоззренческую и методологическую специфику гуманитарных философских наук;
- основные методы философского и научного исследования;
- основные этапы исторического развития науки;
- специфику и основания постановки проблемы развития науки в XX – начале XXI вв., основные стратегии описания развития науки.

• основные проблемы исследования науки как социокультурного феномена, ее функции, законы развития и функционирования.

• этические проблемы и аспекты науки и научной деятельности.

• современное состояние философско-методологических исследований науки.

**уметь:**

• ориентироваться в основных методологических и мировоззренческих проблемах, возникающих в науке на современном этапе ее развития.

• представлять структуру научного знания и уметь описать его основные элементы.

• прослеживать преемственность философских идей в области истории и методологии науки.

• осмысливать динамику научно-технического развития в широком социокультурном контексте.

• уметь квалифицированно анализировать основные идеи крупнейших представителей отечественной и западной истории и методологии науки.

• проводить научные наблюдения и эксперименты.

**владеть:**

• методологией и методами научных исследований в области профессионального образования.

• основной терминологической базой дисциплины;

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Данная учебная дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины обязательную часть. Для её усвоения необходимы знания, полученные в вузе в результате изучения дисциплин «Философия», «Основы современного естествознания», «Информатика», «Педагогика», «Психология», полученные на уровне бакалавриата. Знания и умения, усвоенные в процессе изучения истории и методологии науки, необходимы обучающимся в качестве теоретической предпосылки для освоения дисциплин профессионального цикла.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов).**

### **5. Основные разделы дисциплины:**

Наука как культурный и социальный феномен.

Возникновение науки и основные стадии ее исторической эволюции.

Структура научного знания и его основные элементы.

Методология научного исследования.

Рост и развитие научного знания. Современные концепции развития науки.

Научные традиции и научные революции.

Основные черты и тенденции развития современной науки.

**6. Автор** – канд. филос. наук, доцент Е.Е. Ивунина

## **Б1.О.01.02 «Педагогика и психология высшей школы»**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** психологическая и профессиональная подготовка магистров к педагогической работе с обучающимися вузов: ознакомить с базой нормативного регулирования и информационно-методического обеспечения деятельности преподавателя вуза; соотнести профессиональные функции преподавателя вуза с требованиями к профессиональной подготовке и профессионально значимым качествам; представить обучающегося в качестве субъекта образовательного процесса; раскрыть особенности педагогического процесса в высшей школе; способствовать освоению технологий профессиональной педагогической деятельности.

### **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);
- способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного (ОПК-3).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

#### **знать:**

- основные законодательные документы и нормативные акты, регламентирующие деятельность преподавателя вуза;
- цели и специфику деятельности, функции преподавателя вуза как субъекта образовательного процесса;
- возрастные, социальные и психологические особенности обучающегося вуза;
- основные понятия, сущность процессов воспитания и обучения в вузе;
- основы дидактики вуза (цели, содержание, формы, методы, средства, технологии и принципы обучения),
- основы психологии педагогического воздействия, приемы и технику управления обучающимися в процессе обучения;
- технологии проектирования учебного курса, подготовки и проведения различных видов учебных занятий

#### **уметь:**

- применять на учебных занятиях в вузе прогрессивные методы преподавания;
- осуществлять руководство различными видами учебной деятельности обучающихся на аудиторных и внеаудиторных занятиях;
- проектировать учебный курс, основные виды учебных занятий (лекция, семинар);
- использовать на практике современные виды и формы контроля знаний обучающихся.

#### **владеть:**

- навыками использования методик профессиональной рефлексии;
- навыками работы с педагогическими источниками информации.

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» относится к обязательной части части дисциплин Блока 1 (Б1.О.01.02.)

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

**5. Основные разделы дисциплины:**

1. Нормативное регулирование и информационно-методическое обеспечение деятельности преподавателя вуза
2. Преподаватель как субъект образовательного процесса в вузе.
3. Обучающийся как субъект образовательного процесса в вузе.
4. Современный образовательный процесс в вузе: принципы, цели, содержание, технологии обучения, воспитания, педагогического взаимодействия.
5. Технологии проектирования учебного курса, подготовки и проведения различных видов учебных занятий

**6. Автор** – В.М. Минияров, д.п.н., профессор

## **Б1.О.02. Профессиональный**

### **Аннотация дисциплины**

#### **Б1.О.02.01 «Основы профессионального общения на английском языке»**

##### **1. Цель и задачи освоения дисциплины**

**Целью** дисциплины «Основы профессионального общения на английском языке» является совершенствование иноязычной коммуникативной компетентности, состоящей в готовности и способности организовывать свое речевое и неречевое поведение в соответствии с профессиональной деятельностью, для решения своих профессиональных задач и дальнейшего самообразования, а также совершенствование профессиональной компетентности, заключающейся в готовности и способности использовать теоретические и практические знания при решении профессиональных задач.

**Задачи** дисциплины:

- совершенствование практических навыков и умений во всех видах речевой деятельности
- говорении, аудировании, чтении и письме;
- совершенствование владения орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности;
- ознакомление обучающихся с языком профессиональной коммуникации, лексическими единицами и грамматическими структурами, а также речевыми клише в рамках тем и ситуаций профессионального и делового общения;
- развитие умения профессионально-ориентированного чтения текстов в сфере профессиональной коммуникации с целью получения профессионально значимой информации;
- совершенствование умений просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового чтения;
- развитие навыков аудирования монологических и диалогических высказываний на английском языке, производимых как носителями английского языка (британского и американского территориальных вариантов), так и представителями других государств, говорящих на английском языке;
- совершенствование коммуникативных навыков, характерных для профессионально-деловой сферы деятельности, умений презентации устного выступления; умений организации и участия в дискуссии;
- развитие умений реферирования, аннотирования и перевода текстов профессиональной направленности;
- изучение основ этики корпоративной культуры с учетом межкультурных различий.

##### **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),**

## соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;; (ОПК-1);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5).

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен:*

### **Знать:**

- тематический словарь, идиоматические выражения, фразеологические единицы, соответствующие продвинутому уровню владения иностранным языком (Advanced Level, уровень C1 по Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком);
- основные термины и понятия в области международного профессионального общения;
- языковые средства (речевые формулы), используемые для выражения различных коммуникативных намерений в монологическом сообщении (докладе) и в процессе общения в области профессиональной тематики;
- аспектные различия вариантов английского языка;
- стилистические и функциональные особенности английского языка.

### **Уметь:**

- читать аутентичные тексты профессиональной направленности;
- выбирать и применять различные стратегии чтения – изучающего, ознакомительного и поискового – в зависимости от поставленной цели;
- определять в тексте различные виды информации (предметно-логическую, побудительную, оценочную), отличать главную информацию от второстепенной, выделять информацию с элементами новизны;
- определять и чётко формулировать основную тему текста, основную мысль каждого абзаца, осуществлять компрессию текста, отбор и обобщение информации;
- составлять развернутое корректное подготовленное и неподготовленное монологическое и диалогическое высказывание с использованием средств языковой и неязыковой выразительности;
- тактично прервать говорящего, внести предложения, выразить и обосновать своё мнение, согласие/несогласие, одобрение/неодобрение, сомнение и т.п.
- чётко формулировать цель, основные положения (проблемы) и выводы сообщения (доклада), подчеркнуть важность тех или иных положений (проблем), аргументировать свою точку зрения и т.п.;
- фиксировать письменную и устную информацию в различных формах (mind map, flow chart, bubble tree, listing);
- логически организовывать структуру продуцируемого текста (thesis statement, topic sentence, controlling idea, link-words);
- составлять деловое письмо, резюме, отчет с учетом норм, принятых в англоязычной практике;
- понимать на слух основное содержание общения в рамках профессиональной беседы.

### **Владеть:**

- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности;

- умениями просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового чтения;
- практическими навыками и умениями во всех видах речевой деятельности – говорении, аудировании, чтении и письме;
- умениями устной и письменной речи (составление проекта, разработка мультимедийных презентаций, составление резюме, написание автобиографии, заполнение анкет, написание деловых писем различной направленности, ведение документации и пр.);
- навыками публичной речи в ситуациях делового общения;
- коммуникативными навыками, характерными для профессионально-деловой сферы деятельности, а также для ситуаций социокультурного общения (сообщение, доклад, дискуссия);
- умениями реферирования, аннотирования и перевода профессионально-ориентированных текстов.
- умениями организовывать, проектировать и контролировать свою аудиторную и самостоятельную работу в рамках данной дисциплины;
- основами этики корпоративной культуры.

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Основы профессионального общения первого иностранного языка» входит в состав обязательной части дисциплин Блока 1 ОПОП ВО магистратуры (Б1.О.02.01).

Областью профессиональной деятельности магистров, на которые ориентирует дисциплина «Основы профессионального общения на английском языке», является овладение иностранным языком с целью профессиональной коммуникации.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности обучающийся:

- текст,
- коммуникация,
- языковые системы,
- иноязычная культура,
- межкультурная коммуникация.

Профильными для данной дисциплины является филологическая и педагогическая профессиональная деятельность обучающихся.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, формируемые при обучении по программе бакалавриата в ходе изучения дисциплин «Общее языкознание», «Практический курс английского языка», «Практическая фонетика»:

- лексические знания, умения и навыки;
- грамматические знания, умения и навыки;
- фонетические знания, умения и навыки;
- социокультурные знания, умения и навыки;
- учебно-познавательные знания, умения и навыки;
- речевые знания, умения и навыки;
- стратегии и методы проектной деятельности;
- принципы самостоятельной работы.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Лингводидактика», «Практика устного перевода», «Практика синхронного перевода», проведения производственной практики: научно-исследовательской работы, прохождения учебной практики: переводческой практики, производственной практики: педагогической практики и подготовки к государственной итоговой аттестации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** – составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

**5. Разделы дисциплины**

Проблемы образования. Системы высшего образования России, Европы, США. Вопросы гуманитарных наук. Международная конференция. Учебная программа высшего образования. Деловая переписка. Деловая поездка.

**6. Автор** - канд.филол.н., доцент Н.А. Ирисмамбетова

### **Аннотация дисциплины Б1.О.02.02 «Философия языка»**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** формирование представлений о возникновении и динамике развития философских концепций, касающихся языка и коммуникации, об историческом развитии лингвистических идей; знакомство с трудами ведущих представителей различных лингвистических школ и направлений; формирование умения интерпретировать языковые факты с позиций теорий традиционного и современного языкознания; формирование умения применять сложные техники аналитической философии языка, герменевтики, структурализма, семиологии, психоанализа и деконструкции для решения содержательных философско-методологических проблем.

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

***Знать:***

- категориальный аппарат философии языка;
- основные направления и школы философии языка.

***Уметь:***

- излагать и аргументированно отстаивать собственное видение рассматриваемых проблем;
- овладеть приемами ведения дискуссии, полемики, диалога;
- сравнивать направления и школы философии языка;
- анализировать и обобщать в определенной системе, сравнивать, оценивать, объяснять философские идеи;
- работать с источниками, учебной литературой, научными монографиями,

***Владеть:***

- своеобразием философии языка, спецификой философского мировоззрения;
- основными подходами и методами лингвистической философии;
- техникой интерпретации текста.

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Философия языка» относится к обязательной части дисциплин Блока 1 Дисциплины (модули) (Б1.О.02.02.).

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

**5. Основные разделы дисциплины:**

1. Что такое «философия языка».
2. Философия языка в терминах.

3. Философия языка в лицах.

6. **Авторы** – д. филол. наук, проф. Е.В. Вохрышева, д.филол.наук, проф. Гашимов Э.А.

### **Аннотация дисциплины**

#### **Б1.О.02.03 «Современные проблемы лингвистики»**

##### **1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

Цель магистерской программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика – подготовка высококвалифицированных специалистов в области теории и истории иностранных языков, современной лингвистики, способных к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере языкознания и смежных гуманитарных дисциплин для собственных научных исследований системы языка в синхроническом и диахроническом, общем и частном аспектах. В задачи освоения дисциплины входит квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных другими специалистами в области лингвистики, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта; квалифицированная интерпретация, трансформация и создание различных типов текстов;

участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовке и редактированию научных публикаций.

##### **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

В результате изучения дисциплины обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2).

*В результате освоения указанной магистерской программы обучающийся должен:*

##### **Знать:**

– демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

– обладать способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии

##### **Уметь:**

– обладать способностью к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований

##### **Владеть:**

– навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта

– иностранным языком в его теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;

##### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**



Дисциплина «Современные проблемы лингвистики» относится к обязательной части дисциплин Блока 1 (Б1.О.02.03). Она основывается на дисциплинах «Основы языкознания» и «Общее языкознание» бакалавриата и является базой для освоения таких дисциплин как «Философия языка», «Психолингвистика» и др.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 3 зачетных единиц (108 часов).

**5. Основные разделы дисциплины:**

1. Современная лингвистика в свете теории смены научных парадигм.
2. Функциональное направление в современной лингвистике.
3. Когнитивное направление в современной лингвистике.
4. Значение слова как достояние индивида: слово и концепт, значение и смысл.
5. Проблемы порождения и восприятия речи в современной лингвистике.

**6. Автор** – д.филол.наук. проф. Е.В. Вохрышева.

#### **Аннотация дисциплины**

#### **Б1.О.02.04 «Теоретические аспекты устного и письменного перевода»**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Теоретические аспекты устного и письменного перевода» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» преимущественное внимание уделяет знакомству обучающихся с основными положениями современной теории перевода и формированию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

**знать:**

- основные понятия теории перевода, раскрывающие его природу как вид общественно необходимой деятельности, связанной с функционированием языка;
- концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки магистров филологического образования.
- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- парадигму функциональных стилей;
- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода;
- основные приемы синхронного перевода, принципы организации синхронного

перевода в международных организациях и на международных конференциях;

– нормы и законы профессионального поведения переводчика; правовой статус переводчика;

– основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;

– фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность;

– способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;

- общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;

- применять основные приемы перевода;

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;

- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;

- прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;

- применять на практике (универсальную переводческую скоропись) УПС в ходе устного последовательного перевода;

- применять на практике приемы синхронного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка на международных конференциях;

- следовать постулатам переводческой этики;

- обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;

- преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

**владеть:**

· различными приемами восприятия иноязычного текста;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе;

– приемами письменного перевода;

– навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

– приемами различных видов устного перевода;

– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– приемами синхронного перевода;

– основными положениями профессиональной этики устного переводчика;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

– приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

– фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– умением выделять стилистические особенности различных жанров.

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Теоретические аспекты устного и письменного перевода» относится к обязательной части дисциплин Блока 1 «Б1.О.02.04».. Для освоения дисциплины обучающийся должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине. Она базируется на таких дисциплинах, как Концептуализация смысла на разных языковых уровнях, Дискурсивный анализ, Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики и др. Она является предшествующей для таких дисциплин как: Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации, Практика синхронного перевода, Стилистика и перевод художественной литературы, Двусторонний устный перевод на международных переговорах и является базой для прохождения практик и государственной итоговой аттестации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

### **5. Основные разделы дисциплины:**

1. Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

2. Основные понятия теории и техники перевода

3. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению

4. Основные концепции лингвистической теории перевода

5. Теоретические проблемы процесса перевода

6. Закономерные соответствия в переводе

7. Трансформации, используемые при переводе

8. Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями.

9. Специфика устного перевода и этика устного переводчика

**6. Автор** – канд.филол.наук, доцент Н.А. Ирисмамбетова

## **Аннотация дисциплины**

### **Б1.О.02.05 «Практика письменного перевода»**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Практика письменного перевода» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» преимущественное внимание уделяет формированию навыка письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

### **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия УК-5

Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; (ОПК-6);

- Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. (ОПК-7);

Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

**знать:**

- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;
- парадигму функциональных стилей;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

**уметь:**

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

**владеть:**

- различными приемами восприятия иноязычного текста;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- приемами письменного перевода;
- навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;
- фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- умением выделять стилистические особенности различных жанров.

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Практика письменного перевода» является обязательной дисциплиной профессионального блока, «Б1.О.02.05». Она базируется на таких дисциплинах как «Основы профессионального общения на английском языке», «Дискурсивный анализ», «Теоретические аспекты устного и письменного перевода» и др. и является базой для освоения таких дисциплин, как: Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации, Практика устного перевода, Практика синхронного перевода и для прохождения практик и государственной итоговой аттестации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

#### **5. Основные разделы дисциплины:**

1. Перевод многозначных слов.
2. Лексические трансформации в переводе.
3. Перевод имен собственных.
4. Перевод неологизмов.
5. Перевод фразеологических единиц.
6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
7. Грамматические замены.
8. Синтаксические трансформации.

9. Перевод стилистических средств.  
10. Перевод десемантизированных слов.  
6. Автор – канд. филол. наук, доцент Н.А. Ирисмамбетова

**Аннотация дисциплины  
Б1.О.02.06 «Практика устного перевода»**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

**Целью** дисциплины «Практика устного перевода» является развитие умений, навыков и профессиональных качеств устного переводчика.

**Задачи** дисциплины:

- подготовить обучающихся к двум видам устного перевода: переводу с листа, последовательному переводу;
- сформировать особые навыки и качества, необходимые для устного переводчика:
  - достаточно высокий уровень речевой техники в родном и иностранном языке,
  - достаточно большой объем операционной памяти, качественной и позиционной, т.е. владение мнемотехникой, достаточно быстрое и продуктивное переключение на другой язык и разные типы кодирования,
  - синтаксическое развертывание,
  - речевая компрессия,
  - обширный активный лексический запас,
  - языковая интуиция, речевая догадка,
  - владение устными речевыми жанрами.

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

**Знать:** переводческую скоропись

**Уметь:** выполнять устный перевод следующих видов:

- последовательный односторонний перевод на слух речей, докладов, выступлений на достаточно широкую тематику без опоры или с опорой на рабочую запись в зависимости от характера предмета речи,
- последовательный двусторонний перевод на слух бесед и переговоров достаточной степени сложности на достаточно широкую тематику без опоры или с опорой на рабочую запись в зависимости от длительности звучания переводимого оригинала,
- перевод с листа текстов с английского языка на русский и с русского на английский на достаточно широкую тематику без подготовки или с кратковременной подготовкой в зависимости от характера текста

**Владеть:** культурой устного перевода в профессиональной сфере

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина входит в Блок 1, обязательную часть дисциплин (Б1.О.02.06). Программа опирается на теоретические знания, полученные обучающимися на предшествующих курсах, и призвана систематизировать у них представления современных знаний о межкультурной коммуникации в сфере профессионального общения. Для освоения дисциплины «Практика устного перевода» обучающиеся используют компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Основы профессионального общения на английском языке», «Практика письменного перевода», «Дискурсивный анализ», на ней основываются такие дисциплины как «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации», «Практика синхронного перевода», «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей».

**4.Общая трудоемкость дисциплины** составляет 5 зачетных единиц (180 часов)

**5.Основные разделы дисциплины и виды занятий**

Понятие и принципы устного перевода

Мнемотехника.

Кодовые переключения.

Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.

Применение комплексных видов трансформации.

Устный перевод с листа.

Последовательный перевод. Корректность переводчика

Перевод лексических особенностей

Переводческая скоропись.

Оценка качества перевода

**Автор:** доктор филологических наук, профессор - Вохрышева Е.В.

#### **Аннотация дисциплины**

#### **Б1.О.02.07 «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации»**

##### **1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

Целью дисциплины (модуля) является обучение грамматическим и стилистическим аспектам перевода, что является необходимой составляющей профессиональной подготовки преподавателя, лингвиста, переводчика. Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающегося личностных качеств, способностей и готовности применять полученные знания и умения в профессиональной деятельности. В рамках когнитивно-коммуникативной парадигмы обучения иностранному языку с учетом достижений лингвистики в целом и теории обучения языкам успешно развивается подход, основанный на последовательном сравнении лингвокультурных концептов и представлений. Данный подход представляется перспективным в связи с тем, что позволяет через сравнение того, как представлены в языках перевода особенности менталитета и культурно и исторически обусловленные расхождения в структурах обоих языков, прийти к пониманию глубинных своеобразий каждого из языков, установить между ними соответствия и предоставить обучающимся хорошо обоснованные систематические сведения, которые помогают, в итоге, разобраться в специфике оригинальных текстов и создавать адекватный перевод.

Задачи дисциплины:

- формирование у обучающихся умения строить структурную модель исходного предложения, выделяя те параметры его семантики и формальной структуры, которые релевантны для языка перевода, на основе анализа исходного текста на родном или иностранном языке;

- развитие умения строить модель предложения для языка перевода (некоторый подстрочник), которая послужит структурой и семантической основой для

результатирующего высказывания на основе выделенных структурных и лексико-семантических параметров;

- формирование умения создавать и редактировать тексты специального назначения;
- освоение методики организации процесса письменного и устного перевода, а также творческой разработки и совершенствования методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности;
- формирование высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения курса по выбору «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации» направлен на формирование следующих компетенций:

- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; (ОПК-2);
- Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

### **знать:**

- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;
- парадигму функциональных стилей;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров;
- специфику перевода аудиовизуальных произведений.

### **уметь:**

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

### **владеть:**

- различными приемами восприятия иноязычного текста;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- приемами письменного перевода;

- приемами устного перевода;
- приемами перевода аудиовизуальных произведений;
- навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;
- фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- умением выделять стилистические особенности различных жанров.

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации» входит в цикл дисциплин обязательной части, (Б1.В.03).

Для освоения дисциплины «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Теоретические аспекты устного и письменного перевода», «Практика письменного перевода», «Редактирование текста и прагматика».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для освоения дисциплины: Стилистика и перевод художественной литературы и для последующего проведения научно-исследовательской работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

### **5. Основные разделы дисциплины:**

1. Понятие перевода.
  2. Типология текста
  3. Формальная структура текста.
  4. Стилистика текста
  5. Прагматика текста и прагматика перевода
  6. Грамматические, лексические, стилистические особенности текста и их перевод.
  7. Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.
  8. Перевод аудиовизуальных произведений
- 6. Автор** – канд. филол. н., доц. Н.А. Ирисмамбетова

## **Аннотация дисциплины**

### **Б1.О.02.08 «Практика синхронного перевода»**

#### **1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

**Цель дисциплины:** формирование умения осуществлять процесс синхронного перевода на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях.

#### **Задачи дисциплины:**

- углубление знаний научно-теоретических основ синхронного перевода;
- обучение основам синхронного перевода,
- формирование навыков синхронного перевода на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих развитию профессионально-личностных компетенций в данной области переводческой деятельности.
- ознакомление с правилами профессиональной этики переводчика и международного речевого этикета.

#### **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО:**

**В результате освоения дисциплины обучающиеся должны сформировать следующие компетенции:**

- УК-3. способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая



командную стратегию для достижения поставленной цели

ОПК-2. способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ПК-4. способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-6. способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации

В результате освоения указанной магистерской программы обучающийся должен:

**Знать:**

- современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития,
- систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования

**Уметь:**

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии;
- аудировать и свободно понимать в непосредственном общении и звукозаписи аутентичную, в том числе спонтанную монологическую, диалогическую и полилогическую речь, в том числе носителей языка; владеть продуктивной устной речью официального и нейтрального характера, адекватно реализуя коммуникативное намерение, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловую и структурную завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам дискурса;
- фонетически правильно оформлять свою речь в соответствии с ситуацией общения и видом (жанром) речевого произведения;
- производить все виды необходимых переводческих трансформаций;
- находить в языке перевода адекватные по смыслу и коннотативному наполнению эквиваленты различным лексическим единицам исходного языка;
- использовать при синхронном переводе все необходимые виды оперативной цифровой и языковой записи;
- пользоваться письменным текстом при синхронном звучании устного текста;
- использовать в фоновые (энциклопедические) знания;
- работать с различными видами толковых, двуязычных и многоязычных словарей, энциклопедиями, справочниками, Интернет-ресурсами;

**Владеть:**

- композиционно-речевыми формами (описанием, повествованием, рассуждением, монологом, диалогом и их сочетанием);
- видами дискурса (характеристикой, определением, объяснением, сравнением, оценкой, интерпретацией, комментированием, резюме, аргументированием и их сочетанием), а также видами речевых произведений (официальным выступлением, научным докладом, публичной речью и др.);
- широким спектром переводческих приёмов
- умением пользоваться всеми видами современного оборудования для синхронного перевода.
- этикой устного перевода и международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина относится к блоку Б.1. Дисциплины (модули) обязательной части Б1.О.02.08.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

**5. Основные разделы дисциплины:**

1. История становление синхронного перевода
2. Профессиональная этика переводчика
3. Система оборудования
5. Подготовленный и неподготовленный синхронный перевод.

**6. Автор** – д.ф.н., проф. Е.В. Вохрышева.

### **Аннотация дисциплины Б1.О.02.09. «Лингводидактика»**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** формирование и овладение новыми знаниями, а также расширение теоретической базы по курсу, в котором представлены основные вопросы истории и методологии лингводидактики

**2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);
- способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК-3);
- способен использовать современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);
- способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-2).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

**знать:**

- основные этапы развития теории методики преподавания иностранных языков и лингводидактики, особенности развития современного образования;
- основные лингводидактические категории;
- сущность и структуру лингводидактики;
- гипотезы, объясняющие закономерности овладения иностранным языком

**уметь:**

- определять типы и источники речевых ошибок, когнитивные стили, сенсорные предпочтения;
- свободно ориентироваться в доступных справочных материалах и эффективно ими пользоваться;

**владеть:**

- методами и приемами, применяемые в теории методики преподавания иностранных языков и лингводидактики

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Лингводидактика» относится к обязательной части Блока 1 ОПОП ВО (Б1.О.02.09). Она основывается на дисциплине «Педагогика и психология высшей школы» и является основой для прохождения производственной практики: педагогической практики.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

**5.Основные разделы дисциплины:**

История развития лингводидактики  
Лингводидактика как общая теория обучения иностранным языкам  
Языковая личность. Языковая политика в области образования  
Иностранный язык как объект овладения и обучения

**6. Автор** – д.филол.наук, профессор Э.А. Гашимов.

## **Часть, формируемая участниками образовательных отношений**

### **Аннотация дисциплины**

#### **Б1.В.01 «Дискурсивный анализ»**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** Познакомить обучающегося с основными понятиями, терминологическим аппаратом, направлениями и методами изучения дискурса и текста. Проследить связь теоретических концепций с практикой прикладного языкознания. Показать возможности дискурсивного и текстового анализа в практике исследований коммуникации.

В качестве задач выделяются:

- формирование у обучающихся практических умений и навыков анализа вербальных текстов как текстов культуры.
- формирование понимания сущности ряда количественных методов, получивших признание в теоретических и прикладных лингвистических исследованиях, и умений применять их на практике в профессиональной деятельности при проведении лингвистического анализа;
- освоение основ теории и практики дискурсивной лингвистики, формирование умений по использованию различных текстов в профессиональной деятельности;

#### **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);

владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

#### **знать**

- основы дискурсивного анализа;
  - основные концепции, персоналии, термины, связанные с методологией анализа дискурса;
  - понимать взаимосвязь между языком и культурой
- основные понятия теории текста и дискурса и основные направления их изучения.

#### **уметь**

- давать определения базовым терминам;
- выражать и обосновывать свою точку зрения на проблемные вопросы изучаемого курса;
- пользоваться поисковыми средствами;

- делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над конкретным языковым материалом;
- определять тип и структуру дискурса и текста; структурировать текст и дискурс; применять терминологию, понятийный аппарат и методы дискурсивного анализа в собственных исследованиях.

#### **владеть**

- терминологией, понятийным аппаратом и методами текстового и дискурсивного анализа.
- навыками анализа и сопоставления, оценки информации из предложенных источников;
- практическими навыками лингвистического анализа конкретного языкового материала.
- навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами;
- методикой работы с базами данных в целях лингвистического анализа;
- понятийной базой и терминологическим минимумом когнитивной лингвистики

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Данная дисциплина входит в цикл дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений, Б1.В.01.

Знания, навыки и умения, приобретаемые при освоении дисциплины могут быть реализованы при выполнении научно-исследовательской работы, прохождении практик и написании выпускной квалификационной работы.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

#### **5. Основные разделы дисциплины:**

1. Теория текста и дискурса в лингвистике.
2. Порождение и понимание текста и дискурса.
3. Методы анализа текста и дискурса.
4. Структура текста и дискурса.

**6. Автор** - к.филол.наук, доцент О.А.Макарова

### **Аннотация дисциплины**

#### **Б1.В.02 «Новые информационные технологии и элементы искусственного интеллекта в лингводидактике и практике перевода»**

##### **1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

формирование и овладение новыми знаниями, а также расширение теоретической и практической базы по курсу, в котором представлены основные вопросы использования информационных технологий в профессиональной сфере. Цель курса - формирование и развитие у обучающихся теоретических знаний и устойчивых практических навыков оптимальной организации информационных процессов, эффективного применения информационных технологий в профессиональной деятельности.

Задачи:

- освоение обучающимися основных методов и средств применения современных информационных технологий в научно-исследовательской и практической деятельности;
- обучение использованию новых информационных технологий для поиска, обработки и систематизации информации;
- формирование практических навыков использования научно-образовательных ресурсов Интернета в профессиональной деятельности;
- выработка у обучающихся навыков самостоятельной работы с современными технологиями, обучающими и переводческими платформами.

##### **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

**знать:**

- основные понятия, методы и приёмы информатики и компьютерных технологий;
- особенности развития новых информационных технологий;
- особенности применения информационных технологий в профессиональной сфере;

**уметь:**

- использовать в профессиональной деятельности возможности вычислительной техники и программного обеспечения;
- использовать ресурсы Интернет, баз данных, обучающих и переводческих платформ;
- работать с лингвистическими корпусами; электронными переводчиками, обучающими ресурсами.

**владеть:**

- методами и приемами компьютерных технологий, применяемыми в профессиональной деятельности;
- основными методами работы со специализированными программными средствами.

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Новые информационные технологии и элементы искусственного интеллекта в лингводидактике и практике перевода» входит в цикл дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений, (Б1.В.02).

Дисциплина готовит к решению следующих задач профессиональной деятельности:

*в области профессионально-практической деятельности:*

- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания

*в области научно-методической деятельности:*

- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения

*в области научно-исследовательской деятельности:*

- системно-структурное исследование языков мира, процессов обучения и перевода на базе информационно-коммуникационных технологий,
- разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов

*в области организационно-управленческой деятельности:*

- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплины информатика. Обучающиеся должны обладать:

- пониманием основных принципов организации информационных ресурсов,
- умением применять навыки сбора лингвистического материала, первичной обработки сплошной выборки, вторичной обработки собранных контекстов,

- знанием основных способов и средств получения, хранения, переработки информации, в том числе связанных с работой на компьютере и в глобальной информационной сети

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения теоретических курсов, проведения научно-исследовательской работы, прохождения производственной практики и подготовки к итоговой государственной аттестации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

**5. Основные разделы дисциплины:**

Основные задачи информационных технологий и искусственного интеллекта в лингводидактике и практике перевода

Модели представления знаний и их применимость

Принципы построения экспертных систем. Аудиовизуальные и интернет-технологии

Программирование на языке Пролог

Основные базы данных в области лингводидактики и переводоведения и электронные переводчики

**6. Автор:** канд.ф.-м.н., доцент С.Н.Богданов, к.п.н., доц. Иванов А.М.

### **Аннотация дисциплины**

#### **Б1.В.03. Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» преимущественное внимание уделяет формированию у обучающихся более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации. Данный курс должен помочь обучающимся глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в английском и русском языках. Теоретический и практический материал будет также способствовать углубленному изучению английского языка путем сопоставления его с русским в процессе перевода.

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

**знать:**

– основные методы предпереводческого анализа текста;

- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

– основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;

– парадигму функциональных стилей;

– способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

**уметь:**

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;

- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;

варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

**владеть:**

- различными приемами восприятия иноязычного текста;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- приемами письменного перевода;
- навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;
- фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- умением выделять стилистические особенности различных жанров.

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей» является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.03.». Она основывается на дисциплинах «Теоретические аспекты устного и письменного перевода», «Практика письменного перевода», «Практика устного перевода», «Психолингвистика» и способствует изучению дисциплин «Практика синхронного перевода», «Новые информационные технологии и элементы искусственного интеллекта в лингводидактике и практике перевода», «Стилистика и перевод художественной литературы».

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

**5. Основные разделы дисциплины:**

1. Основные виды перевода.  
Цель, границы и задачи художественного перевода. Определение процесса перевода. Объект художественного перевода.
2. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода.
3. Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.
4. Особенности и сложность перевода поэтических произведений.
5. Научно-технический перевод на современном этапе. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
6. Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.
7. Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.
8. Способы перевода терминов. Лексические трансформации.
9. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.
10. Транслитерация с языка на язык в письменной и устной форме публицистических, юридических, финансово-экономических текстов.
11. Перевод технических руководств, стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих сопроводительных документов с английского языка на русский.

**6. Автор** – канд.филол. наук.. доцент В.Г. Логачева

# Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1

## Аннотация дисциплины

### Б1.В.ДВ.01.01 «Лексикография и корпусная лингвистика»

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Лексикография и корпусная лингвистика» предназначена для обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и преимущественное внимание уделяет концепции корпусной лингвистики и формированию умений по использованию национальных корпусов текстов в профессиональной деятельности.

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

#### **знать**

- основные типы корпусов;
- сущность процедуры разметки и основные стандарты корпусной разметки.

#### **уметь**

- давать определения базовым терминам;
- выражать и обосновывать свою точку зрения на проблемные вопросы изучаемого курса;
- пользоваться поисковыми средствами;
- осуществлять поиск и исследования на базе корпусов;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над конкретным языковым материалом;

#### **владеть**

- навыками анализа и сопоставления, оценки информации из предложенных источников;
- практическими навыками лингвистического анализа конкретного языкового материала.
- основами корпусных технологий;
- навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами корпусной лингвистики;
- методикой работы с корпусными базами данных в целях лингвистического анализа;
- понятной базой и терминологическим минимумом корпусной лингвистики

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Лексикография и корпусная лингвистика и» входит в цикл дисциплин по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, (Б1.В.ДВ.01.01). Она основывается на освоении дисциплин «Концептуализация смысла на разных языковых уровнях», «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики», «Дискурсивный анализ», а также является базой для более глубокого освоения дисциплин «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации», «Стилистика и перевод художественной литературы», «Двусторонний устный перевод на международных переговорах».

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

### **5. Основные разделы дисциплины:**

Введение в корпусную лингвистику.

Типология корпусов. Корпусные и лексикографические исследования Элементы прикладной лингвистики



Вероятностно-статистическое изучение языка и речи

**6. Автор** - д.филол.наук, профессор Э.А. Гашимов.

### **Аннотация дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Психолингвистика»**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Психолингвистика» предназначена для обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» и призвана помочь им овладеть новыми знаниями, а также расширить свою теоретическую базу по курсу, в котором представлены основные вопросы психолингвистики.

#### **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся должен овладеть следующими компетенциями в результате освоения данной дисциплины:

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

#### **знать**

основные идеи и концепции современной психолингвистики в динамике ее развития, методологические принципы и методы психолингвистического исследования, их философское и психологическое обоснование, роль психолингвистики в формировании мировоззрения и профессиональной компетентности современного лингвиста;

#### **уметь**

использовать теоретические знания по психолингвистике в своей будущей профессиональной деятельности и научных исследованиях, совершенствовать и повышать свой интеллектуальный уровень, быстро адаптироваться к изменению профиля своей деятельности;

#### **владеть**

психолингвистической методологией при изучении различного вида текстов и коммуникаций, методами научного анализа речевой деятельности конкретного человека и составления психологического портрета языковой личности, методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.

#### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Психолингвистика» входит в цикл дисциплин по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, (Б1.В.ДВ.01.02). Она основывается на дисциплинах «История и методология науки», «Педагогика и психология высшей школы», «Методологические проблемы лингвистики», «Современные проблемы лингвистики» и служит основой для изучения дисциплин «Редактирование текста и прагматика», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

#### **5. Основные разделы дисциплины:**

Введение. Исторические истоки психолингвистики

Зарождение психолингвистики как науки

Понятие языковой (коммуникативной) личности. Порождение речевого высказывания

Текст и его восприятие.

**6. Автор** – д.филол.наук, проф. Е.В. Вохрышева

## Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.02

### Аннотация дисциплины

#### Б1.В.ДВ.02.01. «Основы научно-исследовательской деятельности»

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Основы научно-исследовательской деятельности» предназначена для овладения профессиональными компетенциями в решении сложных научно-исследовательских задач.

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

*Иметь представление:*

- о тематике исследовательских работ по лингвистике и современных источниках информации в данной сфере.

*Знать:*

- методологию и алгоритм проведения научного исследования и представления его результатов;
- правила оформления библиографического списка

*Уметь:*

- выполнить научно-исследовательскую работу в рамках одной из учебных дисциплин магистерской подготовки по направлению «Синхронный и письменный перевод» (по выбору обучающегося);
- использовать информационно-коммуникационные технологии для научного поиска, обработки результатов исследования и их представления;

*Владеть:*

- навыками научно-исследовательской работы для их реализации в профессиональной деятельности;
- навыками публичного представления результатов научной деятельности с использованием современного программного обеспечения, средств визуализации;

#### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Основы научно-исследовательской деятельности» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, (Б1.В.ДВ.02.01). Она основывается на дисциплине «История и методология науки» и способствует корректному написанию выпускной квалификационной работы.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

#### **5. Основные разделы дисциплины:**

Интеграция в науке. Направления в современном языкознании.

Методы исследований межкультурной коммуникации.

Выбор темы исследования и планирования работы.

**6. Автор** - д.филол.наук, профессор Е.В. Вохрышева

### Аннотация дисциплины

#### Б.1.В.ДВ.02.02. «Методологические проблемы лингвистики»

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

Целью изучения дисциплины «**Методология современной лингвистики**» является подробное рассмотрение философских, общенаучных и частных лингвистических методов изучения и описания языка как знаковой системы и отдельных единиц всех уровней языка.

**Задачи дисциплины** заключаются в изучении:

- трёх уровней методологии языкознания;
- принципов и законов материалистической диалектики в исследовании языка: закона перехода количественных изменений в качественные; закона отрицания отрицания; закона единства и борьбы противоположностей и др.);
- общенаучной методологии, применяемой в лингвистических исследованиях: методов дедукции и индукции, наблюдения и описания, статистических и ассоциативных и т.д.);
- общей лингвистической методологии и её связи с теорией языка: языка как одного из видов общественного сознания, материальной природы звукового языка, реальной речевой деятельности и абстрактной системы языка);
- частных лингвистических методов исследования языка: сравнительно-исторического, структурных методов, сопоставительного метода, методов ареальной и функциональной лингвистик, методов когнитивной и антропоцентрической лингвистик;
- частных приёмов лингвистического анализа: метода семантического анализа лексики и фразеологии; метода компонентного анализа лексического значения слова; метода исторического комментирования развития внешней и внутренней формы слова; метода этимологического анализа происхождения слов; методов фонетико-фонологического, морфемного, словообразовательного и морфологического анализов слова; методов синтаксического анализа структуры словосочетания и предложения; контрастивного метода; методов лингвистического и лингвокультурологического комментирования содержания текста и др.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины «**Методологические проблемы лингвистики**» направлен на формирование следующих компетенций:

- способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7).

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен:*

### **знать:**

- теоретические аспекты современной научной методологии;
- теоретические основы философской, общенаучной и лингвистической методологии;
- теоретические и методологические особенности трёх основных парадигм изучения языка в истории лингвистики: сравнительно-исторической, системно-структурной и функционально-коммуникативной;
- историю формирования методологии системоцентрического, антропоцентрического и когнитивного подходов к изучению и описанию языка;
- систему современных общелингвистических методов;
- теоретические и прикладные аспекты частных лингвистических методов изучения и описания единиц различных уровней языковой системы;

### **уметь:**

- самостоятельно отбирать, изучать и использовать в своих исследованиях специальную теоретическую и методическую литературу, электронные базы данных и лексикографические источники в рамках определённой лингвистической парадигмы;

- определять теоретические и формулировать прикладные (методические) аспекты порождения нового научного знания о языковых явлениях в рамках определённой лингвистической парадигмы;
- формировать круг методов и принципов изучения и описания языковых явлений в рамках определённой лингвистической парадигмы;
- рассматривать и объяснять языковые процессы и законы с позиций различных парадигм современной лингвистики; демонстрировать:
- способность ориентироваться в теоретических и методологических аспектах различных лингвистических парадигм; – возможность использования теоретической и прикладной специальной научной литературы в собственных исследованиях;

**владеть:**

- способностью использования различных теоретических и прикладных методов и приёмов современных лингвистических парадигм в собственных языковедческих исследованиях;
- способностью оценить качество исследования в области лингвистики и переводоведения, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Методологические проблемы лингвистики» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, (Б1.В.ДВ.02.02). Для освоения дисциплины «Методологические проблемы лингвистики» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования, а также на курсе «История и методология науки». Она является базой для изучения таких дисциплин, как «Психолингвистика», «Новые информационные технологии и элементы искусственного интеллекта в лингводидактике и практике перевода».

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетных единиц (72 часа).

**5. Основные разделы дисциплины:**

1. Основные принципы исследования в науке о языке.
2. Общая философская методология в лингвистике.
3. Общенаучная методология в лингвистике. Частные лингвистические методы и приёмы.
4. Язык как один из видов общественного сознания в современной теории языкознания и общелингвистической методологии.

**6. Автор** – д.филол.н., проф. Е.В. Вохрышева

## Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03

### Аннотация дисциплины

**Б1.В.ДВ.03.01.** «Общее языкознание и история лингвистических учений»

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» предназначена для обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и призвана помочь им овладеть новыми знаниями, а также расширить свою теоретическую базу по курсу, в котором представлены основные вопросы языкознания и истории лингвистики.

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

**Знать:**

- основные научные парадигмы, начиная с древних лингвистических традиций и кончая современными научными направлениями;
- основоположников каждого научного направления в истории языкознания, основателей научных школ и их вклад в науку о языке;
- сущность языковых явлений

**Уметь:**

- использовать полученные знания для изучения других предметов лингвистического цикла;
- использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности;
- совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень

**Владеть:**

- способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
- навыками научного подхода к решению лингвистических проблем;
- навыками критического отношения к научной литературе;
- навыками лингвистического мышления;
- основами теоретических знаний по лингвистике

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений») является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.03.01». Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования. Это, прежде всего, знания, относящиеся к теоретико-профессиональному модулю бакалавриата «основы языкознания», «Общее языкознание», а также магистратуры «Концептуализация смысла на разных языковых уровнях», «Дискурсивный анализ», «Современные проблемы лингвистики». На основе изучения данной дисциплины базируются дисциплины: «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации», «Стилистика и перевод художественной литературы», производственная практика: преддипломная практика и производственная практика: научно-исследовательская работа.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

**5. Основные разделы дисциплины:**

Предмет, структура и место общего языкознания в системе наук о человеке. Методы лингвистического исследования

История языкознания

Система и структура языка. Язык как знаковая система. Лингвистические направления и учения

Язык и общество. Язык и мышление. Язык и картина мира

**6. Автор** - д.ф.н., проф. Вохрышева Е.В..

**Аннотация дисциплины**

**Б.1.В.ДВ.03.02. «Редактирование текста и прагматика»**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

Данная дисциплина «Редактирование текста и прагматика» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02.«Лингвистика» преимущественное внимание уделяет формированию у обучающихся систематизированных представлений о природе и

сущности языковой семантики и прагматики, о типах языковых значений, о закономерностях их развития и модификации, о национально-культурной специфике языковых картин мира и о соотношении концептуальной и языковой картин мира, о приемах редактирования переводного или научного текста в соответствии с процессами прагматической адаптации.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины «Редактирование текста и прагматика» направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен:*

### **знать:**

- теоретические проблемы изучения семантики языка;
- вопросы исследования семантической природы различных языковых единиц;
- проблемы, связанные с реализацией и употреблением значимых единиц языка в процессе языковой коммуникации;
- основные подходы к изучению языковой семантики и прагматики.

### **уметь:**

- осуществлять семантический и редакционный анализ на материале родного и изучаемых иностранных языков;
- проводить контрастивный анализ языковых явлений, межъязыковые сопоставления;
- выявлять различия, зафиксированные в языковых картинах мира.

### **владеть:**

- концептуальным и методологическим аппаратом семантики и прагматологии;
- методами и методиками анализа семантики языковых единиц разных уровней и речевых структур разной сложности;
- способностью к прагматико-направленному редактированию текста.

## **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Редактирование текста и прагматика» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.03.02». Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования. Это, прежде всего, знания, относящиеся к теоретико-профессиональному модулю бакалавриата «Русский язык и культура речи», «Стилистика», а также магистратуры «Концептуализация смысла на разных языковых уровнях», «Дискурсивный анализ». На основе изучения данной дисциплины базируются дисциплины «Теория межкультурной коммуникации», «Практика межкультурного многоязычного общения первого иностранного языка», «Основы профессионального общения первого иностранного языка», «Практика перевода».

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетных единиц (72 часа).

### **5. Основные разделы дисциплины:**

1. Текст как законченное информационное и структурное целое.
2. Цельность, связность, законченность как главные качества текста.
3. Типы текста. Виды информации в тексте.
4. Предложение как объект семантического исследования.
5. Предикационный компонент. Структурная схема предложения.
6. Пропозициональный компонент. Позиционная схема высказывания.
7. Модальность предложения.

8.Референция. Пресуппозиция.

9.Прагматический компонент в семантике высказывания. Прагматика текста и дискурса.

**6. Автор** – канд. филол. наук, доцент О.А.Макарова.

## **Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.04**

### **Аннотация дисциплины**

#### **Б1.В.ДВ.04.01. «Концептуализация смысла на разных языковых уровнях»**

##### **1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

- познакомить обучающихся магистратуры как с теоретические проблемы концептуализации действительности, так и вопросы прикладного характера;
- систематизированное освещение фундаментальных знаний о закономерностях функционирования форм концептуализации действительности с позиций фонетического, грамматического и лексического подходов;
- познакомить обучающихся с основными методами лингвосомиотического структурирования языковых образований и обеспечить необходимый им уровень готовности к осуществлению научно-исследовательской деятельности по избранной специальности.

##### **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие компетенций:

- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

##### **знать:**

- цели и задачи дисциплины;
- основы метаязыка описания знаковой структуры языковых единиц, необходимых для исследовательских целей;
- способы концептуализации языка;

##### **уметь:**

- правильно использовать терминологию, используемую в лингвистике;
- осуществлять комплексный лингвистический анализ языковых уровней;
- использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования;

##### **владеть:**

- системой представлений об аспектах языка;
- основной терминологической базой дисциплины;
- навыками концептуализации и моделирования информативной единицы на разных языковых уровнях;
- комплексом представлений о системе языка как общего понятия, и английского языка, в частности.

##### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «**Концептуализация смысла на разных языковых уровнях**» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.04.01». Программа опирается на теоретические знания, полученные обучающимися на предшествующей ступени высшего профессионального образования (бакалавриат), и призвана систематизировать у них представления современных знаний о концептуализации в рамках поуровневого подхода.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетные единицы (72 часа), зачет.

## **5. Основные разделы дисциплины:**

1. Категоризация и концептуализация мира. Элементов концептуальной картины мира.
2. Понятие концептуализации и языковая картина мира.
3. Художественная модель мира.
4. Фонетический аспект концептуализации. Формы фонетической концептуализации действительности.
5. Грамматический аспект концептуализации. Морфологическая репрезентация концептуальной картины мира. Словообразовательные категории (локативности, пассивного участника, активности агента, приуменьшения, состояния и поведения, собирательности явлений) как средства объективации этнического мировидения.
6. Лексические способы концептуализации мира. Семантическое моделирование. Лексическое значение, внутренняя и внешняя формы языковой единицы. План выражения и план содержания. Фразеологическое моделирование.

**6. Автор** – канд. филол. н., доцент В.Г. Логачева.

## **Аннотация дисциплины**

### **Б1.В.ДВ.04.02. «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики»**

#### **1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

- познакомить обучающихся магистратуры с функциональными стилями и речевыми жанрами в современных языках;
- систематизированное стилистические ресурсы языковых средств;
- эксплицировать комплексное описание функционально-стилистической стратификации современного арабского языка
- познакомить обучающихся с основными методами стилистического структурирования языковых образований и обеспечить необходимый им уровень готовности к осуществлению научно-исследовательской деятельности по избранной специальности.

#### **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие компетенций:

- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

#### **знать:**

парадигму функциональных стилей.

#### **уметь:**

использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; устанавливать отличительные лингвистические особенности языка.

#### **владеть:**

основной терминологической базой дисциплины; навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определяется парадигма функциональных стилей.

#### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.04.01». Программа опирается на теоретические знания, полученные обучающимися на предшествующей ступени высшего профессионального образования (бакалавриат), и призвана систематизировать у них представления современных знаний о стилистическом функционировании лексики.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

#### **5. Основные разделы дисциплины:**



1. Стратификация языка. Подходы к изучению функционально-стилистической стратификации языка.
2. Функционально-стилевое расслоение лексики. Стилистическая норма. Функциональные стили языка. Эмоционально-экспрессивная окраска слов. Использование в речи стилистически окрашенной лексики
3. Языковые средства и их потенциальные стилистические возможности. Функционально-стилистическая маркированность языковых средств. Стилистическая функция. Фонетическая стилистика. Лексическая стилистика. Стилистическое использование фразеологических единиц. Грамматическая стилистика. Изобразительно-выразительные средства. Лингвистические возможности пунктуации.
4. Неоправданное употребление слов с различной стилистической окраской. Смещение стилей. Канцеляризм и речевые штампы.
5. Фактические, грамматические и стилистические ошибки.

**6. Автор** – канд. филол. н., доцент В.Г. Логачева.

## **Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.05**

### **Аннотация дисциплины**

#### **Б1.В.ДВ.05.01. «Стилистика и перевод художественной литературы»**

##### **1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

**Цель:** способствовать формированию у обучающихся основ теоретических и практических знаний по художественному переводу и осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов.

##### **Задачи:**

- ознакомить студентов с основными принципами перевода художественного текста;
- научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности;
- ознакомить их с основными функционально-стилистическими и жанровыми разновидностями художественного перевода.

##### **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

##### **знать:**

- основные понятия и термины переводоведения;
- лексико-грамматические особенности художественного перевода;
- основные модели художественного перевода и переводческие трансформации;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

##### **уметь:**

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе перевода;
- выделять главные мысли и коммуникативное намерение автора;
- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;
- оценивать и выбирать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста.
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.
- редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода;

**владеть:**

- теоретическими знаниями по художественному переводу;
  - умениями и навыками перевода художественных текстов;
  - основными способами достижения эквивалентности в переводе;
  - фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
  - умением выделять стилистические особенности различных жанров;
- навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами; системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода.

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Стилистика и перевод художественной литературы» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.05.01».. Для освоения дисциплины обучающийся должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине. Она базируется на таких дисциплинах как «Основы профессионального общения на английском языке», «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики» «Редактирование текста и прагматика», «Лексикография и корпусная лингвистика» «Практика письменного перевода», «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации» и др. и является базой для освоения таких дисциплин, как «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей», «Практика синхронного перевода» и для прохождения государственной итоговой аттестации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов).**

**5. Основные разделы дисциплины:**

Специфика художественного текста.

Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.

Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы перевода языковых средств.

Стилистические приемы и перевод

Общая характеристика трудностей перевода поэзии

Перевод драматургических произведений

**6. Автор** – доктор филологических наук, профессор Е.В. Вохрышева

## **Б1.В.ДВ.05.02 «Двусторонний устный перевод на международных переговорах»**

### **1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

**Цель:** уяснить принципы и этапы подготовки и проведения переговорного процесса, а также получить практические навыки устного последовательного перевода.

**Задачи:**

- усвоение студентами механизма проведения переговоров,
- ознакомление с факторами, влияющими на развитие переговорного процесса,
- определение приоритетов и потребностей в организации переговоров;
- овладение системой переводческой скорописи
- усвоение способов переключения с одного языка на другой в процессе устного последовательного перевода

### **2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4).

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

#### **знать:**

- отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного,
- все виды последовательного перевода,
- правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира,
- принципы и этапы подготовки и проведения переговорного процесса;
- моральные нормы поведения переводчика.

#### **уметь:**

- осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках;
- осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций,

#### **владеть:**

- навыками всех видов последовательного перевода;
- универсальной переводческой скорописи;
- правилами этикета;
- психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

### **3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:**

Дисциплина «Стилистика и перевод художественной литературы» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.05.02». Для освоения дисциплины обучающийся должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине. Она базируется на таких дисциплинах как «Основы профессионального общения на английском языке», «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики» «Редактирование текста и прагматика», «Лексикография и корпусная лингвистика» «Практика устного перевода», «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации» и др. и является базой для освоения таких дисциплин, как «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей», «Практика синхронного перевода» и для прохождения государственной итоговой аттестации.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

**5. Основные разделы дисциплины:**

1. Устный перевод и его особенности
2. Общество и социальные процессы
3. Образование и наука
4. Языковые проблемы
5. Искусство и музеи.
6. Здоровье и медицина.

**6. Автор** – доктор филологических наук, профессор Е.В. Вохрышева

## **Блок 2. Практика**

### **Обязательная часть**

#### **Аннотация**

#### **Б2.О.01(У) Учебная практика: переводческая практика**

##### **1. Цели и задачи учебной практика: переводческой практики:**

**Цель** - формирование и развитие профессиональных навыков переводчика, овладение переводческим мастерством, умениями и навыками самостоятельного анализа качества перевода и редактирования текста переводческой деятельности.

##### **Задачи практики:**

- Сформировать навыки комплексного анализа переводоведческих трудов и текстов перевода;
- Сформировать умение редактировать отдельные компоненты текста на родном и переводящем языке;
- Сформировать умение проводить экспертизу переводных текстов.

##### **2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

В результате прохождения практики обучающиеся должны обладать следующими компетенциями:

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-5);

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; (ОПК-5);

способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4);

способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

По итогам прохождения учебной практики: переводческой практики обучающийся должен:

**Знать:**

- организацию международных и переводческих отделов предприятий и организаций;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;
- методику предпереводческого анализа текста;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- обязанности сотрудников на базе практики;
- современные средства сбора и обработки информации;
- нормы и правила ведения деловой переписки на иностранных языках;
- систему сокращенной переводческой записи;
- нормы и правила межкультурной коммуникации; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

**Уметь:**

- осуществлять поиск информации, работать с литературой;
- работать с интернет-ресурсами;
- применять информационные технологии, изученные в теоретическом курсе обучения;
- переводить тексты в заданном объеме;
- выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- достигать эквивалентности при переводе;
- осуществлять устный последовательный перевод;
- составить отчет.

**Владеть:**

- системой лингвистических знаний
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
- навыками делового общения и ведения переговоров;
- навыками анализа содержания деятельности организации;
- навыками написания текстов различного характера на русском и иностранном языках с учетом их коммуникативной, социолингвистической, прагматической направленности;
- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- навыками составления проектов писем различного характера и ведение деловой переписки на иностранном языке с учетом их коммуникативной, социолингвистической, прагматической, межкультурной направленности;
- навыками оформления иноязычных текстов в компьютерном текстовом редакторе и печатать на компьютере документы на иностранном языке;
- навыками осуществления информационного поиска и селекции материалов на иностранных языках;
- навыками проведения (телефонных) разговоров на иностранном языке;
- навыками составления системных представлений о деятельности организации, связанной с определенной сферой межкультурной коммуникации.

**3. Место практики в ОПОП ВО:**

Учебная практика: переводческая практика входит в Блок Б2 ОПОП ВО - Б2.О.01(У).

**4. Общая трудоемкость практики** составляет 9 зачетных единиц (общим объемом 324 часа).

**5. Основные разделы практики:**

1. Предпереводческий анализ текста (текстов), предназначенных для перевода;
2. Глоссарий к переводу текста;
3. Перевод 8-10 страниц текста с английского на русский; или 4 страниц текста перевода с английского на русский язык и 4 страниц текста перевода с русского на английский язык; или 6 страниц перевода с русского на английский язык
4. Консультация с руководителем практики от кафедры
5. Корректировка перевода после консультации с руководителем от практики.
6. Приложение (переводимый текст /тексты).

**6. Авторы** – канд.филол.н., доцент В.Г. Логачева; доктор филол.наук, проф.Е.В. Вохрышева

**Аннотация**

**Б2.О.02(Пд) Производственная практика: преддипломная практика**

**1. Цели и задачи практики:**

**Цель производственной практики: преддипломной практики** – углубление первоначального практического опыта обучающегося, проверка его готовности к самостоятельной профессиональной деятельности, а также подготовка к выполнению выпускной квалификационной работы. Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

**Задачи практики:**

- обобщение, систематизация, конкретизация и закрепление теоретических знаний в области лингвистики, переводоведения, методики преподавания иностранных языков, межкультурной коммуникации на основе изучения опыта работы профильной организации;

- сбор и обработка практического материала для эффективного завершения выпускной квалификационной работы,

- совершенствование навыков научно-исследовательской работы, оформления ее результатов;

- формирование навыков выполнения учебно-научного сочинения квалификационного характера

- дальнейшее приобретение практического опыта работы в учреждениях, соответствующих профилю получаемой подготовки

**2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

В результате прохождения практики обучающиеся должны обладать следующими компетенциями:

способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);

способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития,

учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2);

способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6);

способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7).

### **3. Место производственной практики: преддипломной практики в ОПОП ВО:**

Производственная практика: преддипломная практика относится к обязательной части Блока 2 Практика. Производственная практика: преддипломная практика является этапом в развитии профессиональных умений и навыков и компетенций научного исследования.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 12 зачетных единиц (общим объемом 432 часа).

### **5. Основные разделы дисциплины:**

1. Общая характеристика профильной организации – базы практики.
2. Проведение исследования эмпирического материала по теме выпускной квалификационной работы
2. Окончательное оформление выпускной квалификационной работы на электронном носителе
3. Доклад на защите и предоставление электронной презентации и раздаточного материала (при необходимости).
4. Составление отчетной документации

**6. Авторы** – доктор филол.наук, проф.Е.В. Вохрышева, канд.филол.н., доцент В.Г. Логачева

### **Аннотация**

#### **Б2.О.03(Н) Производственная практика: научно-исследовательская работа**

#### **1. Цели и задачи производственной практики: научно-исследовательской работы:**

- выявление и формулирование актуальных научных проблем;
- разработка программ научных исследований и разработок, организация их выполнения;
- разработка методов и инструментов проведения исследований и анализа их результатов;
- разработка организационно-управленческих моделей процессов, явлений и объектов, оценка и интерпретация результатов;
- поиск, сбор, обработка, анализ и систематизация информации по теме исследования;
- подготовка обзоров, отчетов и научных публикаций.

#### **2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Производственная практика: научно-исследовательская работа обучающихся направлена на формирование следующих компетенций:

способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о

функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2);

способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6);

способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. (ОПК-7);

способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6);

способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7).

### **3. Место производственной практики: научно-исследовательской работы в структуре ОПОП ВО:**

Производственная практики: научно-исследовательская работа является важным этапом подготовки обучающихся к решению профессиональных задач в сфере научно-исследовательской деятельности, а также в рамках работы над выпускной квалификационной работой (магистерской диссертацией). Базовыми учебными дисциплинами для данного вида практики являются следующие дисциплины общенаучного и профессионального циклов: «Основные направления современной лингвистики», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений». Научно-исследовательская работа является модулем в системе Блока 2. Практики - Б2.О.03(Н).

### **4. Общая трудоемкость практики – 21 зачетная единица (756 часов)**

### **5. Разделы производственной практики: научно-исследовательской работы:**

Основными этапами практики являются:

1) планирование научно-исследовательской работы(НИР):

- ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ в данной сфере;

- выбор темы исследования;

2) непосредственное выполнение научно-исследовательской работы;

3) корректировка плана проведения НИР в соответствии с полученными результатами;

4) подготовка статьи по результатам исследования;

5) подготовка аннотации по тексту ВКР;

4) составление отчета о научно-исследовательской работе;

5) публичная защита выполненной работы.

**6. Автор** - канд.филол.н., доцент В.Г. Логачева.

**Часть, формируемая участниками образовательных отношений**



## Аннотация

### Б2.В.01(П) Производственная практика: педагогическая практика

#### 1. Цели и задачи производственной практики: педагогической практики:

**Цель** - формирование и развитие профессиональных навыков преподавателя высшей школы, овладение основами педагогического мастерства, умениями и навыками самостоятельного ведения учебно-воспитательной и преподавательской работы.

#### **Задачи производственной практики: педагогической практики:**

- Сформировать навыки комплексного анализа научно-педагогического и методического опыта в конкретной предметной области;
- Сформировать умение проектировать отдельные компоненты образовательного процесса;
- Сформировать умение проводить экспертизу отдельных элементов методической системы обучения на основе посещения занятий и их анализа.

#### 2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

В результате прохождения практики обучающиеся должны обладать следующими компетенциями:

способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способен использовать современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-2).

#### 3. Место производственной практики: педагогической практики в структуре ОПОП ВО.

Производственная практика: педагогическая практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока 2. ОПОП ВО - Б2.В.01(П).

4. **Общая трудоемкость дисциплины** составляет 9 зачетных единиц (общим объемом 324 часа).

#### 5. Основные разделы дисциплины:

1. Анализ учебных материалов, имеющихся в профильной организации (ФГОСов, профессиональных стандартов, учебных планов, программ и т.п.)
- 2.Посещение не менее 4 занятий преподавателей на базе практики;
3. Анализ одного из занятий;
4. Консультация с руководителем практики от кафедры
- 5.Проведение фрагмента занятия/занятия с обучающимися профильной организации и представление учебно-методического материала по проведенному фрагменту занятия/занятию с обучающимися профильной организации.
6. Составление отчета по производственной практике: педагогической.

**6. Авторы** – канд. филол. н., доцент В.Г. Логачева; доктор филол.наук, проф.Е.В. Вохрышева

### **Блок 3. Государственная итоговая аттестация**

#### **Аннотация**

#### **Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена**

##### **1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации**

**Целью подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена** по направлению подготовки является выявление совокупности знаний, полученных обучающимися в процессе обучения, и их умения практически применять теоретические знания в различных областях переводоведения и теории и практики перевода при решении конкретных задач, возникающих в профессиональной деятельности.

**Задачи подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена** предусматривают следующие требования к профессиональной подготовке выпускника, претендующего на получение диплома:

- владение системой понятий и принципами лингвистики и межкультурной коммуникации;
- владение системой изучаемого иностранного языка и принципами её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации:
  - владение особенностями текстов различных функциональных регистров (общественно-политической, экономической, социальной, юридической, экономической, научно-технической общекультурной тематики, официально-деловых документов);
  - умение осуществлять лингвокультурологический анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
  - умение вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности;
  - умение выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативной ситуации;
  - готовность осуществлять перевод в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.

##### **2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО.**

Выпускник, получающий квалификацию магистр Лингвистики по профилю «Перевод и переводоведение» должен обладать следующими компетенциями:

способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);

способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-5);

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о

функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2);

способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК-3);

способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; (ОПК-5);

способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6);

способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. (ОПК-7);

способен использовать современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-2);

способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4);

способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5);

способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6);

способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7).

*В результате обучения на направлении подготовки 45.04.02 Лингвистика по профилю «Синхронный и письменный перевод» обучающийся должен:*

**Знать:**

- систему понятий и принципы лингвистики и переводоведения;
- систему изучаемого иностранного языка и принципы её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации:
- задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;

- особенности текстов различных функциональных регистров (общественно-политической, экономической, социальной, юридической, экономической, научно-технической общекультурной тематики, официально-деловых документов);
- требования к правильному оформлению письменных переводов;
- правила и приемы переводческой нотации;
- этику устного переводчика;
- правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.

**Уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- выработать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода;
- осуществлять качественный письменный перевод текста с сохранением его прагматических и функционально-стилистических характеристик, а также соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм;
- запоминать и компрессировать текст;
- выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативной ситуации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

**Владеть:**

- основными моделями перевода;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; техникой определения степени и уровня эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- навыками подбора эквивалентов, функциональных замен; использования переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов (компрессия / декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации) с целью нахождения оптимального варианта перевода; вероятностного прогнозирования; межкультурной адаптации в процессе перевода;
- навыками использования различных рабочих источников информации;
- навыками применения лексических, грамматических, структурно-композиционных приемов переводческой нотации (семантографии), а также конспектирования, планирования монологического высказывания посредством выполнения устного последовательного перевода;
- навыками переключения с одного языка на другой, вероятностного прогнозирования, ведения переводческой записи, выработку переводческого поведения и овладение техниками публичного выступления, осуществления перевода с применением оратором современных технических средств;
- навыками перевода с листа;
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- готовностью осуществлять любой вид перевода в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.

**3. Место подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в ОПОП ВО:**

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.01(Г) является первым этапом государственной итоговой аттестации (ГИА), проводится согласно графику

учебного процесса после производственной практики: преддипломной практики и производственной практики: научно-исследовательская работа .

**4.Общая трудоемкость подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена** составляет 3 зачетных единицы (108 часов).

**5. Содержание подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена:**

Государственный экзамен включает теоретические вопросы и практические задания, проверяющие компетенции обучающегося в области актуальных проблем теоретической лингвистики и теории и практики межкультурной коммуникации. В билет включаются три вопроса. Первый вопрос рассчитан на проверку знаний комплексного характера в переводоведческой области и практике перевода. Второй вопрос связан с переводом с листа профессионально-ориентированного текста. Третий представляет собой монологическое высказывание о теме диссертационного высказывания.

**6. Автор:** доктор филол.наук, проф. Вохрышева Е.В., доктор филол.наук

**Аннотация**

**Б3.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты**

**1. Цели и задачи защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты**

**Целью защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты** является систематизация, обобщение, и закрепление теоретических знаний, практических умений в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

В результате выполнения выпускной квалификационной работы (ВКР) осуществляются следующие **задачи**:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических и практических знаний и их применение при решении профессиональных задач;
- развитие навыков самостоятельной работы и овладение методикой исследования и экспериментирования;
- выявление подготовленности обучающегося к самостоятельной профессиональной деятельности в современных условиях.

**2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО.**

Выпускник, получающий квалификацию магистр Лингвистики по профилю «Перевод и преобразование» должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-5);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2);

способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК-3);

способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; (ОПК-5);

способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6);

способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. (ОПК-7);

способен использовать современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-2);

способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);

способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4);

способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5);

способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6);

способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-7).

*В результате обучения на направлении подготовки 45.04.02 Лингвистика по профилю «Синхронный перевод и письменный перевод» обучающийся должен:*

**Знать:**

- систему понятий и принципы лингвистики и переводоведения;
- систему изучаемого иностранного языка и принципы её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации:
- задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;

- особенности текстов различных функциональных регистров (общественно-политической, экономической, социальной, юридической, экономической, научно-технической общекультурной тематики, официально-деловых документов);

- требования к правильному оформлению письменных переводов;

- правила и приемы переводческой нотации;

- этику устного переводчика;

- правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.

- теоретические аспекты современной научной методологии;

- теоретические основы философской, общенаучной и лингвистической методологии;

- теоретические и методологические особенности трёх основных парадигм изучения языка в истории лингвистики: сравнительно-исторической, системно-структурной и функционально-коммуникативной;

- историю формирования методологии системоцентрического, антропоцентрического и когнитивного подходов к изучению и описанию языка;

- систему современных общелингвистических методов;

- теоретические и прикладные аспекты частных лингвистических методов изучения и описания единиц различных уровней языковой системы.

#### **Уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- выработать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода;

- осуществлять качественный письменный перевод текста с сохранением его прагматических и функционально-стилистических характеристик, а также соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм;

- запоминать и компрессировать текст;

- выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативной ситуации;

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- самостоятельно отбирать, изучать и использовать в своих исследованиях специальную теоретическую и методическую литературу, электронные базы данных и лексикографические источники в рамках определённой лингвистической парадигмы;

- определять теоретические и формулировать прикладные (методические) аспекты порождения нового научного знания о языковых явлениях в рамках определённой лингвистической парадигмы;

- формировать круг методов и принципов изучения и описания языковых явлений в рамках определённой лингвистической парадигмы;

- рассматривать и объяснять языковые процессы и законы с позиций различных парадигм современной лингвистики; демонстрировать:

- способность ориентироваться в теоретических и методологических аспектах различных лингвистических парадигм; – возможность использования теоретической и прикладной специальной научной литературы в собственных исследованиях;

#### **Владеть:**

- основными моделями перевода;

- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; техникой определения степени и уровня эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- навыками подбора эквивалентов, функциональных замен; использования переводческих трансформаций с целью нахождения оптимального варианта перевода; вероятностного прогнозирования; межкультурной адаптации в процессе перевода;
- навыками использование различных рабочих источников информации;
- навыками критического анализа текста, его редактирования и адаптации для решения профессиональных задач и научно-исследовательской деятельности;
- навыками переключения с одного языка на другой, вероятностного прогнозирования, ведения переводческой записи, выработку переводческого поведения и овладение техниками публичного выступления, осуществления перевода с применением оратором современных технических средств;
- навыками перевода с листа;
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- готовностью осуществлять любой вид перевода в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.
- способностью использования различных теоретических и прикладных методов и приёмов современных лингвистических парадигм в собственных языковедческих исследованиях;
- способностью оценить качество исследования в области лингвистики и переводоведения, соотнести новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

### **3. Место защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты**

Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты является обязательным видом итоговых аттестационных испытаний. Она является вторым этапом государственной итоговой аттестации (ГИА), входит в Блок 3. Государственная итоговая аттестация (Б3.02(Д)), проводится согласно графику учебного процесса после производственной практики: преддипломной практики и производственной практики: научно-исследовательской работы .

Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную разработку в профессиональной области, в которой:

- формулируется актуальность и место решаемой задачи в лингвистике и межкультурной коммуникации;
- анализируется литература и информация, полученная с помощью глобальных сетей в области лингвистики и межкультурной коммуникации;
- определяются и конкретно описываются выбранные обучающимся методы и средства решаемой научной-практической задачи.

### **4.Общая трудоемкость защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты, составляет 6 зачетных единиц (216 часов).**

### **5.Содержание защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты.**

Этапы проведения защиты ВКР:

1. Объявление председателя на заседании ГЭК о защите ВКР, сообщение темы ВКР, фамилии обучающегося, руководителя ВКР, представление слова обучающемуся.
2. Сообщение обучающегося, в котором в сжатой форме обосновывается актуальность темы исследования, его цели и задачи; излагаются результаты анализа, и дается оценка фактического состояния изучаемой проблемы, выявляются сильные и



слабые стороны деятельности организации; даются рекомендации, предлагаются мероприятия по решению изучаемой проблемы, разработанные автором, намечаются пути использования вскрытых резервов, устранения недостатков в управленческой и экономической деятельности.

3. Ответы обучающегося на вопросы членов ГЭК.

4. Выступления руководителя ВКР. При отсутствии руководителя ВКР отзыв руководителя ВКР зачитывает секретарь на заседании ГЭК.

5. Ответы обучающегося на замечания, приведенные в отзыве руководителя ВКР.

6. **Автор:** доктор филол.наук, проф. Вохрышева Е.В.

## **ФТД. Факультативные дисциплины**

### **Аннотация**

#### **ФТД. 01.Семиотика**

##### **1. Цели и задачи освоения дисциплины:**

Целью освоения дисциплины является формирование у обучающихся навыков изучения семиотических систем и лингвокультурных кодов с целью управления коммуникацией и умения проводить контент-анализ и дискурс-анализ культурных текстов, вести «диалог культур».

Задачи дисциплины:

- формирование у обучающихся высокого уровня культуры мышления и профессиональной деятельности, которая включает в себя знание основных законов символизации в разных областях: технологической, коммуникативной, художественной, литературной, мифологической, религиозной и научной;

- формирование умения открывать смыслы в знаковых системах и порождать, изобретать новые, созвучные современности, лингвoseмиотические компетенции в межкультурной коммуникации;

- формирование навыков обработки, селекции, анализа вербальных и невербальных лингвокультурных кодов и культурно значимой информации в источниках различного рода в письменной и устной репрезентации

##### **2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО**

Дисциплина относится к блоку ФТД.01. и выходит за рамки учебного плана.

##### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

В результате освоения дисциплины обучающиеся должны сформировать следующие компетенции:

- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5);

- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен:*

##### **Знать:**

- цели и задачи семиотики, связи ее с другими дисциплинами;

- понятийный аппарат семиотики;

- вербальные и невербальные лингвокультурные коды

##### **Уметь:**

- демонстрировать углубленные знания в сфере семиотики

- анализировать вербальные и невербальные лингвокультурные коды.

- обладать способностью к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере семиотики

### **Владеть:**

– системой знаний о знаках и их роли в коммуникации;  
- навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения семиотических явлений и их социально-значимых смыслах в разных лингвокультурных текстах

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетных единиц (общим объемом 72 часа).

### **5. Основные разделы дисциплины:**

1. Семиотика как наука, связь с другими науками
2. Свойства и типология знаков
3. Вербальные и невербальные знаки в системе коммуникации
4. Лингвокультурные коды. Сравнительно-сопоставительный анализ знаковых систем в разных культурах

**6. Автор: Вохрышева Е.В.,** доктор филол. наук. проф.

## **Аннотация**

### **ФТД. 02. Политическая лингвистика**

#### **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Цель** - дать представление о многообразии взаимоотношений между языком, мышлением, коммуникацией, субъектами политической деятельности и политическим состоянием общества.

**Задачи:** Дать представление о целях и задачах политической лингвистики, проявить сущность политической коммуникации и политического дискурса, жанрах политической коммуникации и видах политического дискурса, определить ведущие коммуникативные стратегии политической коммуникации.

#### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Дисциплина «Политическая лингвистика» выходит за рамки учебного плана, являясь факультативной, и входит в блок ФТД - (ФТД.02.).

#### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО:**

В результате освоения дисциплины обучающиеся должны сформировать следующие дополнительные профессиональные компетенции:

- способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов (ПК-5);
- способен использовать необходимые дискурсивные, интеракционные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

*По окончании курса обучающийся должен:*

**Знать** информацию о сущности политической коммуникации, о ее жанрах, о типичных дискурсах, о целевых установках, мотивах и стратегиях политической коммуникации, политической лексике и фразеологии, идеологемах, политической метафоре и других образных средствах, специфичных для политического текста;

**Уметь** ориентироваться в традиционных и новых исследованиях по политической лингвистике и интегрировать знания из смежных областей в целях научно-исследовательской или производственно-практической деятельности, оформлять полученные результаты в соответствии с требованиями современной информационной и библиографической культуры;

**Владеть** навыками анализа политического дискурса, политических текстов и их составляющих, идиостиля того или иного политика для эффективного решения

профессиональных задач в области перевода, обучения, воспитания, духовно-нравственного развития и толерантного восприятия социальных, культурных и личностных различий коммуникантов.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачетных единиц (общим объемом 72 часа).

**5. Основные разделы дисциплины:**

1. Политическая лингвистика, цели, задачи. Взаимосвязи с другими дисциплинами
2. Политическая коммуникация
3. Дискурс и политический дискурс
4. Метафорические модели политического дискурса
5. Политические концепты в языковой картине мира
6. Жанры политической коммуникации
7. Имидж политика в политической коммуникации

**6. Автор: Вохрышева Е.В.,** доктор филол. наук. проф.